

KIRAMA

Free Translation

Kirama and his companion went into the forest. They disappeared, and the others missed them. "Kirama went into the forest and he has disappeared. He went with his brother-in-law. He went with Ino Kote."

They didn't come back. They were chasing some woolly monkeys, and the monkeys caused them to get lost.

They found a trail, and they started back. They couldn't find the trail to come back, and they got lost. They came out at a place where they had been before.

"Kirama, let's go there. That's the way," Ino Kote said, but Kirama didn't agree.

They called out, but the others didn't answer their calling.

They slept again. They didn't eat manioc meal, they ate a little heart of palm. They bent over a small açai palm, and pulled the leaves off. Also a *yomasa* palm.

"Wait, we will go home tomorrow. We will come out there."

They slept again, and they got up early again. Their makeshift trail went right beside the trail. The makeshift trail went along beside the trail, because of Kirama.

It was a difficult situation. They slept again. "What an intractable situation. The others haven't come."

Kirama called out. They called. They looked for them. They looked for them somewhere else. They looked for them a long time.

"Kirama didn't come back. He has disappeared. I'm going out to see Kirama." Botehefo went into the forest. He got up early and went. They had been gone a long time.

Botehefo went, and he heard Kirama calling, he used to say. "Didn't you come?" Kirama said, Botehefo used to say.

"That's Kirama calling."

He thought he was there, he used to say. He was right beside the trail. He heard the sound of him breaking branches as he came along. My uncle went ahead and stood there.

Kirama started calling. His brother-in-law was behind him.

Botehefo called him. "Kirama," he said. "Kirama."

"What?" he said.

"Kirama, come here. This is the path."

Kirama didn't stick around. He came running. His brother-in-law was running behind him.

"This is the trail here. Look at his face," Botehefo said, he used to say.

"Wow, it's the trail. I came right here."

"Kirama, you don't know how to talk. I wanted to go ahead, but you went instead," his brother-in-law said.

They were really hungry. "Bote, go ahead into the forest. We will go on back."

Kirama didn't stick around. Kirama started running right where he was standing, my uncle used to say. So the two of them went home.

Botehefo went on, he used to say, and he met up with the woolly monkeys that had caused them to get lost. He shot the monkeys with his blowgun. My uncle encountered the monkeys at the

KIRAMA

very place where Kirama had slept, and he shot the monkeys with his blowgun. He shot the monkeys with his blowgun, and then he came back.

He came back. He looked at the evidences of them, he said. "That is what Kirama and his companion did. His hammock is tied up there. They have gone back. They aren't in the forest anymore."

Kirama went into the forest again, and disappeared again. He got lost many times. Kirama got lost again at Hato Fa, when they went into the forest at the place where there are rocks. He got lost many times. He didn't come back. Ino Kote didn't like him anymore, because he would always get lost with him, and they would eat meat. They ate animals. They came back. They feasted on white-lipped peccaries.

Amane feasted on peach palm nuts. He had peach palm nuts, and the peach palm nuts he feasted on didn't end.

"Amane said you should drink peach palm drink." Atiha came and got us to drink peach palm drink, and we went there. There were two large pots of peach palm drink, that they had mashed. There was a large basket full of the paste.

We drank the peach palm drink, but Bato wouldn't. "Bato, Bato."

"Huh?"

"Bato, Amane said we should drink peach palm drink, which they mashed. Go and drink some peach palm drink."

"Their hands smell bad, I'm not going to drink their peach palm drink," he said. Noko Mora laughed. He laughed, too. Today people plant so much they can't use all of it.

Interlinear Presentation

1	Kirama	me	,	Kirama	me	towaka		me	
	Kirama	me		Kirama	me	to- ka- ka+F		me	
	(man's name)	3PL		(man's name)	3PL.S	away COMIT go/come		3PL.S	
	npropm	pron		npropm	pron	vi		pron	
	fawa	kana		me	,	tabiyo	me	hiwa	me
	fawa	ka- na+F		me		tabiyo	me	hi- awa+F	me
	disappear	COMIT AUX		3PL.POSS		absence	3PL.S	OC feel	3PL.POSS
	vi	vi		pron		pn	pron	vt	pron
	Kirama	toke		fawa	na	ahi			
	Kirama	to- ka+M		fawa	na.CONT+M	ahi			
	(man's name)	away go/come		disappear	AUX	then			
	npropm	vi		vi	aux	dem			

'Kirama and his companion went into the forest. They disappeared, and the others missed them. "Kirama went into the forest and he has disappeared."

2	Me	famahara		wabori	
	me	fama -hara		wabori	
	3PL.S	be two IP.E+F		3SG.POSS brother-in-law	
	pron	vi		nm	

'He went with his brother-in-law.'

3	Ino Kote	ya	me	famarani	
	Ino Kote	ya	me	fama -hara -ni	
	(man's name)	ADJU	3PL.S	be two IP.E+F BKG+F	
	npropm	prt	pron	vi	

'He went with Ino Kote.'

KIRAMA

4 **Me kakakama ra wafa me me**
 me ka- ka- ka -ma na -ra+F , wafa me me
 3PL.S DUP COMIT go/come back AUX NEG woolly monkey 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux nm pron pron

kiyo naware wafa me me
 kiyo na -wahaI wafa me me
 chase AUX all over woolly monkey 3PL.O 3PL.S
 vt aux nm pron pron

hinasawariemetemonehe

hi- to- na- sawari -hemete -mone -he
 OC CH CAUS get lost FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They didn't come back. They were chasing some woolly monkeys, and the monkeys caused them to get lost.'

5 **Wafa me me hinasawaria me hawi me**
 wafa me me hi- to- na- sawari+F me hawi me
 woolly monkey 3PL.O 3PL.S OC CH CAUS frustrate 3PL.O trail 3PL
 nm pron pron vt pron nf pron

hawi me wasima me kakama hawi me
 hawi me wasi -ma+F me ka- ka -ma+F hawi me
 trail 3PL.S find back 3PL.S COMIT go/come back trail 3PL.S
 nf pron vt pron vi nf pron

wasimabone me kakamabone me
 wasi -ma -habone me ka- ka -ma -habone , me
 find back INT+F 3PL.S COMIT go/come back INT+F 3PL.S
 vt pron vi pron

tokasawariemetemoneke

to- ka- sawari -hemete -mone -ke
 away COMIT get lost FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'The monkeys caused them to get lost. They found a trail, and they started back. They couldn't find the trail to come back, and they got lost.'

6 **Fara me nowati ya me tokofotomatasa**
 fara me nowati ya me to- ka- foto -ma -tasa+F
 same+F 3PL.POSS behind ADJU 3PL.S away COMIT appear back again
 dem pron pn prt pron vi

me , Kirama e towakama ahi
 me Kirama ee to- ka- ka -ma ahi
 3PL.S (man's name) 1IN.S away COMIT go/come back there
 pron npropm pron vi dem

'They came out at a place where they had been before. "Kirama, let's go there."

7 **Yama toa awineke ahi Ino Kote ati**
 yama to- ha+F awine -ke ahi , Ino Kote ati
 thing CH be seem+F DECL+F there (man's name) say
 nf vc sec dem npropm vt

kana Kirama ati rematamona amaka
 na -ka -na Kirama ati na -ra -himata -mona ama -ka
 AUX DECL+M IRR+M (man's name) say AUX NEG FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 aux npropm vt aux sec

'"That's the way," Ino Kote said, but Kirama didn't agree.'

8 **Me me , me ha kana , me ha kana me**
 me me me haa ka- na+F , me haa ka- na+F me
 3PL 3PL 3PL.S call COMIT AUX 3PL.S call COMIT AUX 3PL.S
 pron pron pron vi aux pron vi aux pron

KIRAMA

ha ni me wara hira me , me
 haa na.NFIN me wara hi- to- na -ra+F me , me
 call AUX 3PL.S respond to OC CH AUX NEG 3PL.POSS 3PL.S
 vi aux pron vt aux pron pron
amo katasemetemoneke fahi , farina me
 amo ka- na -tasa -hemete -mone -ke fahi , farina me
 sleep COMIT AUX again FP.N+F REP+F DECL+F then manioc meal 3PL.S
 vi aux dem nf pron
kabara mati , afo bite me kaba mati .
 kaba -ra+F mati , afo bite me kaba+F mati
 eat NEG 3PL.S heart of palm small+F 3PL.S eat 3PL.S
 vt pron nf adj pron vt pron
 'They called out, but the others didn't answer their calling. They slept again. They didn't eat manioc meal, they ate a little heart of palm.'

9 **Fare bite me kero na me , fare bite me**
 fare bite me kero na+F me , fare bite me
 açai small+F 3PL.S bend over AUX 3PL.S açai small+F 3PL.S
 nf adj pron vt aux pron nf adj pron
be me sore na me , yomasa behe .
 behe me sore na+F me , yomasa behe
 base 3PL.S pull off AUX 3PL.S palm sp base
 pn pron vt aux pron nf pn
 'They bent over a small açai palm, and pulled the leaves off. Also a yomasa palm.'

10 **Hiba e towakamaminaba e awine .**
 hiba ee to- ka- ka -ma -mina -haba ee awine
 wait 1IN.S away COMIT go/come back morning FUT+F 1IN.S seem+F
 interj pron vi pron sec
 'Wait, we will go home tomorrow.'

11 **E tokafotomibe .**
 ee to- ka- foto -ma -be
 1IN.S away COMIT appear back IMMED+F
 pron vi
 'We will come out there.'

12 **Faya me amo katasa me , me bosa**
 faya me amo ka- na -tasa+F me , me bosa
 so 3PL.S sleep COMIT AUX again 3PL.S 3PL.S get up early
 conj pron vi aux pron pron vi
kanamatasemetemoneni .
 ka- na -ma -tasa -hemete -mone -ni
 COMIT AUX back again FP.N+F REP+F BKG+F
 aux
 'They slept again, and they got up early again.'

13 **Hawi beri hawi beri ya me ka babaka**
 hawi beheri hawi beheri ya me ka ba- baka
 trail side trail side ADJU 3PL POSS DUP break
 nf pn nf pn prt pron prt nf
yoyobi toemetemoneni .
 yo- yobi to- ha -hemete -mone -ni
 DUP go back and forth CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vi aux
 'Their makeshift trail went right beside the trail.'

KIRAMA

14	Hawi	beri	ya	babaka	homabasa				
	hawi	beheri	ya	ba- baka	homa	-basa+F			
	trail	side	ADJU	DUP break	be horizontal	edge			
	nf	pn	prt	nf	vi				
	tokobasawamemetemone					amake	ahi	Kirama	
	to- ka	-basa	-waha	-ma	-hemete	-mone	ama -ke	ahi	Kirama
	away go/come	edge	change	back	FP.N+F	REP+F	SEC DECL+F	then	(man's name)
	vi						sec	dem	npropm

ehene

ehene

because of+M

post

'The makeshift trail went along beside the trail, because of Kirama.'

15	Yama	kakasiro	toemetemone	amake					
	yama	ka- kasiro	to- ha	-hemete	-mone	ama -ke			
	thing	DUP persist	CH AUX FP.N+F	REP+F	SEC DECL+F				
	nf	vi	aux		sec				

'It was a difficult situation.'

16	Faya	me	amo	katasa	me	,	Yama	kakasi	
	faya	me	amo	ka- na	-tasa+F	me	yama	ka- kasi	
	so	3PL.S	sleep	COMIT AUX again	3PL.S	thing	DUP be	naughty	
	conj	pron	vi	aux	pron	nf	vi		

raba

nofara

amani

na -raba na nofa -ra+F ama -ni
AUX a bit AUX recently NEG SEC BKG+F
aux prt sec

'They slept again. "What an intractable situation."

17	Me	kakera	me	awineni					
	me	ka	-kI	-ra+F	me	awine	-ni		
	3PL.S	go/come	coming	NEG	3PL.S	seem+F	BKG+F		
	pron	vi			pron	sec			

""The others haven't come."

18	Kirama	ha	nematamona	amaka					
	Kirama	haa	na -himata	-mona	ama -ka				
	(man's name)	call	AUX FP.N+M	REP+M	SEC DECL+M				
	npropm	vi	aux		sec				

'Kirama called out.'

19	Me	ha	na	me	me	ha	ni	me	me	siba	
	me	haa	na+F	me	me	haa	na.NFIN	me	me	siba	
	3PL.S	call	AUX	3PL.S	3PL.S	call	AUX	3PL.O	3PL.S	look for	
	pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux	pron	pron	vt	

hina	me	ha	ya	me	me	siba	hina	me			
hi- na+F	me	haa	ya	me	me	siba	hi- na+F	me			
OC AUX	3PL.O	DEM	ADJU	3PL.O	3PL.S	look for	OC AUX	3PL.O			
aux	pron	dem	prt	pron	pron	vt	aux	pron			

me	me	sibasiba	hia	me	Kirama						
me	me	siba- siba	hi- to- ha+F	me	Kirama						
3PL.O	3PL.S	DUP	look for	OC CH AUX	3PL.O	(man's name)					
pron	pron	vt		aux	pron	npropm					

KIRAMA

kamare **fafawa** **toa**
ka -ma -ra+M fa- fawa to- ha.CONT+M
go/come back NEG DUP disappear CH AUX
vi vi aux

"They called. They looked for them. They looked for them somewhere else. They looked for them a long time.
"Kirama didn't come back. He has disappeared."

20 **Kirama** **owawitematibe**
Kirama o- to- awa -witI -mata -be
(man's name) 1SG.S away see out short time IMMED+F
npropm vt

"I'm going out to see Kirama."

21 **Faya** **Botefo** **tokematamona** **amaka**
faya Botehefo to- ka -himata -mona ama -ka
so (man's name) away go/come FP.N+M REP+M SEC DECL+M
conj npropm vi sec

'Botehefo went into the forest.'

22 **Botefo** **tokematamonane**
Botehefo to- ka -himata -mona -ne
(man's name) away go/come FP.N+M REP+M BKG+M
npropm vi

'Botehefo went into the forest.'

23 **Botefo** **bosa** **ne** **toke** , **hiba** **me**
Botehefo bosa na+M to- ka+M hiba me
(man's name) get up early AUX away go/come soon after 3PL.S
npropm vi aux vi conj pron

fafawa **kana** **toara** **me** , **Botefo** **toke**
fa- fawa ka- na to- ha -ra+F me Botehefo to- ka+M
DUP disappear COMIT AUX CH AUX NEG 3PL.S (man's name) away go/come
vi aux aux pron npropm vi

ni **ya** **Kirama** **ha** **ni** **yana** **nematamona** **na**
ni ya Kirama haa na.NFIN yana na -himata -mona ati na
to ADJU (man's name) call AUX start AUX FP.N+M REP+M say AUX
prt prt npropm vi aux vi aux vt

hiehimarine
hi- to- ha -himari -ne
OC CH AUX FP.E+M BKG+M
aux

'Botehefo got up early and went. They had been gone a long time. Botehefo went, and he heard Kirama calling, he used to say.'

24 **Te** **kakerini** ? **ati** **nematamona** **na**
tee ka -kI -ra -ni ati na -himata -mona ati na
2PL.S go/come coming NEG BKG+F say AUX FP.N+M REP+M say AUX
pron vi vt aux vt

hiemarika
hi- to- ha -himari -ka
OC CH AUX FP.E+M DECL+M
aux

"'Didn't you come?" he said, he used to say.'

KIRAMA

25 *Efe Kirama ha na* .
 efe Kirama haa na.CONT+M
 this+M (man's name) call AUX
 dem npropm vi aux

"That's Kirama calling."

26 *Waikani hinematamona na*
 waa -kani ati hi- na -himata -mona ati na
 stand CNTRFACT say OC AUX FP.N+M REP+M say AUX
 vi aux vt

hiehimarika

hi- to- ha -himari -ka
 OC CH AUX FP.E+M DECL+M
 aux

'He thought he was there, he used to say.'

27 *Hawi beheri ya homabaseno ahi hinaka babaka*
 hawi beheri ya homa -basa -hino ahi hinaka ba- baka
 trail side ADJU lie on ground edge IP.N+M then 3SG.POSS DUP break
 nf pn prt vi dem pron nf

moni kamakietemone ahi .
 moni ka -makI -hemete -mone ahi
 sound go/come following FP.N+F REP+F then
 pn vi dem

'He was right beside the trail. He heard the sound of him breaking branches as he came along.'

28 *Okobise toke towawite ha ni*
 o- ka abise to- ka+M to- waa -witI , haa na.NFIN
 1SG.POSS POSS uncle away go/come away stand out call AUX
 nm vi vi vi aux

yana towiti wabori yoto
 yana to- na -witI+M wabori yoto.LIST
 start away AUX out 3SG.POSS brother-in-law follow
 vi aux nm vi

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'My uncle went ahead and stood there. He started calling. His brother-in-law was behind him.'

29 *Ha ni yana towiti haha*
 haa na.NFIN yana to- na -witI+M , ha- haa
 call AUX start away AUX out DUP call
 vi aux vi aux vt

hinebanoho

hi- na -hiba -no -ho
 OC AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He started calling. He called him.'

30 *Kirama ati nematamonane Kirama* .
 Kirama ati na -himata -mona -ne Kirama
 (man's name) say AUX FP.N+M REP+M BKG+M (man's name)
 npropm vt aux npropm

"Kirama," he said. "Kirama."

KIRAMA

31 **Haa** **ati** **nematamonane** .
 haa ati na -himata -mona -ne
 huh? say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 interj vt aux
 "What?" he said.'

32 **Kirama** **tikama** **ahi** .
 Kirama ti- ka -ma ahi
 (man's name) 2SG.S go/come back here
 npropm vi dem
 "Kirama, come here."

33 **Hawi** **amake** **haro** , **Kirama** **wehibonaha** .
 hawi ama -ke haaro , Kirama waa -hibona -ha
 trail be DECL+F that one+F (man's name) stand INT+M DUP
 nf vc dem npropm vi
 "This is the path." Kirama didn't stick around.'

34 **Kana** **ni** **kakehimatamonane** .
 kana na.NFIN ka -kI -himata -mona -ne
 run AUX go/come coming FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux vi
 'He came running.'

35 **Wabori** **kana** **ni** **yoto** **nematamonane**
 wabori kana na.NFIN yoto.LIST na -himata -mona -ne
 3SG.POSS brother-in-law run AUX follow AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vi aux vi aux
 .
 'His brother-in-law was running behind him.'

36 **Hawi** **amake** **haro** .
 hawi ama -ke haaro
 trail be DECL+F that one+F
 nf vc dem
 "This is the trail here."

37 **Noko** **tiwaho** **Botefo** **ati** **nematamona** **aati**
 noko ti- awa -ho Botehefo ati na -himata -mona a- ati
 face+M 2SG.S see IMP+M (man's name) say AUX FP.N+M REP+M DUP say
 pn vt npropm vt aux vt
toemari .
 to- ha -himari
 CH AUX FP.E+M
 aux
 "Look at his face," Botehefo said, he used to say.'

38 **Hawi** **amakeni** **haro** .
 hawi ama -ke -ni haaro
 trail be DECL+F IP.N+F that one+F
 nf vc dem
 "Wow, it's the trail."

39 **Yokana** **okomi** **okomi** **amake** **ahi**
 yokana o- ka -ma.NOM+F o- ka -ma.NOM+F ama -ke ahi
 true 1SG.S go/come back 1SG.S go/come back be DECL+F here
 adj vi vi vc dem

KIRAMA

"I came right here."

40	Kirama	tiwati		wato	nofahara	tini	
	Kirama	ti-	ati	wato	nofa	-hara	ti- ni
	(man's name)	2SG.POSS	voice	know	recently	IP.E+F	2SG.POSS BKG+F
	npropm	pn		vt	prt		prt

"Kirama, you don't know how to talk."

41	Tai	oamabone		owa	kakaiti	
	tai	o- to-	ha -ma	-habone	owa	ka- kahiti
	be ahead	1SG.S CH	AUX back	INT+F	1SG.O	DUP take first
	vi	aux			pron	vt

tinofara		ti		wabori		ati
ti- nofa	-hara	ti-		wabori		ati
2SG.S recently	IP.E+F	2SG.S		3SG.POSS brother-in-law		say
prt		prt		nm		vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

"I wanted to go ahead, but you went instead," his brother-in-law said.'

42	Me	fimimi		nemetemone	ahi
	me	fimi	-mi	na -hemete -mone	ahi
	3PL.S	be hungry	DUP	AUX FP.N+F REP+F	then
	pron	vi		aux	dem

'They were really hungry.'

43	Bote	tikiya	
	Bote	ti- to- ka	-yahi
	(man's name)	2SG.S away go/come	DIST.IMP+F
	npropm	vi	

"Bote, go ahead into the forest."

44	Ota	towakamiba		Kirama	wehibonaha
	otaa	to- ka- ka	-ma -baha+F	Kirama	waa -hibona -ha
	1EX.S	away COMIT go/come	back before	(man's name)	stand INT+M DUP
	pron	vi		npropm	vi

"We will go on back." Kirama didn't stick around.'

45	Kirama	fare	wai	ya	Kirama	kana	ni	yana
	Kirama	fare	waa.NOM	ya	Kirama	kana	na.NFIN	yana
	(man's name)	same+M	stand	ADJU	(man's name)	run	AUX	start
	npropm	dem	vi	prt	npropm	vi	aux	vi

tonematamona		okobise		hiyari	aati
to- na -himata -mona	o-	ka	abise	hiyara.NFIN	a- ati
CH AUX FP.N+M REP+M	1SG.POSS	POSS uncle	speak	DUP say	
aux	nm		vi	vt	

toemarine
to- ha -himari -ne
CH AUX FP.E+M BKG+M
aux

'Kirama started running right where he was standing, my uncle used to say.'

KIRAMA

- 46 **Faya me towakamemetemoneke fahi** .
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi dem
 'So the two of them went home.'
- 47 **Me , Botefo tokematamona aati**
 me Botehefo to- ka -himata -mona a- ati
 3PL (man's name) away go/come FP.N+M REP+M DUP say
 pron npropm vi vt
toemarine , yama , wafa me tonasawaria
 to- ha -himari -ne yama wafa me to- na- sawari+F
 CH AUX FP.E+M BKG+M thing woolly monkey 3PL.S CH CAUS get lost
 aux nf nm pron vt
me tonasawariani mera kobo nebanoho
 me to- na- sawari -hani mera kobo na -hiba -no -ho
 3PL.S CH CAUS get lost IP.N+F 3PL.O meet AUX FUT+M IP.N+M DUP
 pron vt pron vt aux
 'Botehefo went on, he used to say, and he met up with the woolly monkeys that had caused them to get lost.'
- 48 **Wafa mera kobo ne wafa mera fora**
 wafa mera kobo na+M wafa mera fora
 woolly monkey 3PL.O meet AUX woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun
 nm pron vt aux nm pron vt
ne , fare , fare Kirama aamo toeno
 na+M fare fare Kirama a- amo to- ha.NOM+M -no
 AUX same+M same+M (man's name) DUP sleep CH AUX IP.N+M
 aux dem dem npropm vi aux
ya okobise wafa mera wasime wafa
 ya o- ka abise wafa mera wasi -ma+M wafa
 ADJU 1SG.POSS POSS uncle woolly monkey 3PL.O find back woolly monkey
 prt nm nm pron vt nm
mera fora nematamona
 mera fora na -himata -mona
 3PL.O shoot with blowgun AUX FP.N+M REP+M
 pron vt aux
 'He met up with the monkeys. He shot the monkeys with his blowgun. My uncle encountered the monkeys at the very place where Kirama had slept, and he shot the monkeys with his blowgun.'
- 49 **Wafa me fora ne**
 wafa me fora na+M
 woolly monkey 3PL.O shootwith blowgun AUX
 nm pron vt aux
kamawematamona
 ka -ma -waha -himata -mona
 go/come back change FP.N+M REP+M
 vi
 'He shot the monkeys with his blowgun, and then he came back.'
- 50 **Kamawe kamakimatamona**
 ka -ma -waha+M ka -makI -himata -mona
 go/come back change go/come following FP.N+M REP+M
 vi vi
 'He came back.'

KIRAMA

51 *Me* *ihi* *me* *ihi* *ki* *nematamona*
 me ihi me ihi kii na -himata -mona
 3PL.POSS result of+F 3PL.POSS result of+F look at AUX FP.N+M REP+M
 pron pn pron pn vt aux

ati *nemari*
 ati na -himari
 say AUX FP.E+M
 vt aux

'He looked at the evidences of them, he said.'

52 *Me* *ihi* *ki* *ne* *Afa* *Kirama* *me*
 me ihi kii na+M afa Kirama me
 3PL.POSS result of+F look at AUX this+F (man's name) 3PL.POSS
 pron pn vt aux dem npropm pron

ihini *ama*
 ihi -ni ama
 result of+F IP.N+F be
 pn vc

'He looked at the evidences of them. "That is what Kirama and his companion did."

53 *Hinaka* *yifo* *kahohari* *ha*
 hinaka yifo kaho -haari haa
 3SG.POSS hammock tie look+M DEM
 pron nm result dem

""His hammock is tied up there.""

54 *Me* *towakamawahara*
 me to- ka- ka -ma -waha -hara
 3PL.S away COMIT go/come back change IP.E+F
 pron vi

""They have gone back.""

55 *Me* *towakamawarake*
 me to- ka- ka -ma -waha -hara -ke
 3PL.S away COMIT go/come back change IP.E+F DECL+F
 pron vi

""They have gone back.""

56 *Me* *yoro* *namawaraba* *me* *awine* *yama kabani*
 me yoro na -ma -waha -ra -haba me awine yama kabani
 3PL.S stay AUX back change NEG FUT+F 3PL.S seem+F forest
 pron vi aux pron sec nf

""They aren't in the forest anymore.""

57 *Faya* *tokatase* *fawa* *tasematamona*
 faya to- ka -tasa+M fawa na -tasa.NOM+M -mata -mona
 so away go/come again disappear AUX again FP.N+M REP+M
 conj vi vi aux

amake *ahi*
 ama -ke ahi
 be DECL+F then
 vc dem

'He went into the forest again, and disappeared again.'

KIRAMA

58 **Kirama** **tosatosawari** **raba** **na**
 Kirama tosa- to- sawari na -raba na
 (man's name) DUP CH get lost AUX a bit AUX
 npropm vi aux aux
toarematamona **ino** **amaka** .
 to- ha -ra -himata -mona ino ama -ka
 CH AUX NEG FP.N+M REP+M name+M be DECL+M
 aux pn vc
 'Kirama got lost many times.'

59 **Habai** **yawita** **amaka** **hari** , **yawita** .
 habai yawita ama -ka haari yawita
 friend peach palm be DECL+M that one+M peach palm
 nm nm vc dem nm
 'Friend, those are peach palm nuts.'

60 **Hasoka** **ke** **taminaka** .
 hasoka ke tamina -ka
 sugar of+M be good DECL+M
 nf prt vi
 'With sugar they are good.'

61 **Asoka** **ya** **fawe** **siba** **kara** .
 asoka ya fawa+M siba na ka -ra
 sugar ADJU drink be all right AUX DECL+M NEG
 nf prt result vi aux
 'When it is drunk with sugar it is good.'

62 **Ara** **yawita** **yawita** **hatihi** **yama** **hiri** **ni** **ya**
 Ara yawita yawita hati+M yama hiri na.NOM+F ya
 Alan peach palm peach palm be burnt thing catch fire AUX ADJU
 npropm nm nm vi nf vi aux prt
yawita **hatihi** **bonotere** **amaka** .
 yawita hati+M bono -tee -ra+M ama -ka
 peach palm be burnt produce fruit HAB NEG SEC DECL+M
 nm vi vi sec
 'Alan, if a peach palm is burned by fire, the burned peach palm does not produce fruit.'

63 **Kawate** **amaka** **neme** **ya** .
 ka- waa -tee ama -ka neme ya
 COMMIT stand HAB SEC DECL+M up ADJU
 vi sec nf prt
 'The fruit is up high.'

64 **Kirama** **tosawaritasematamona** **amake** **ahi**
 Kirama to- sawari -tasa.NOM+M -mata -mona ama -ke ahi
 (man's name) CH get lost again FP.N+M REP+M be DECL+F there
 npropm vi vc dem
Hato Fa **ya** , **me** **toka** **mati** **yati** **homi**
 Hato Fa ya me to- ka+F mati yati homa.NOM+F
 (village name) ADJU 3PL.S away go/come 3PL.S stone lie on ground
 npropf prt pron vi pron nf vi
ya .
 ya
 ADJU
 prt
 'Kirama got lost again at Hato Fa, when they went into the forest at the place where there are rocks.'

KIRAMA

65 *Totosawari* *nofaraba* *na* *toarematamona*
to- to- sawari na nofa -raba na to- ha -ra -himata -mona
DUP CH get lost AUX recently a bit AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M
vi aux aux aux

ino *ama* .
ino ama
name+M be
pn vc
'He got lost many times.'

66 *Kakamawa* *na* *toarematamonaha* .
ka- ka -ma -waha na to- ha -ra -himata -mona -ha
DUP go/come back change AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M DUP
vi aux aux
'He didn't come back.'

67 *Ino Kote* *nonofawa* *hiarematamona* *fe*
Ino Kote no- nofa -waha hi- to- ha -ra -himata -mona fee
(man's name) DUP like change OC CH AUX NEG FP.N+M REP+M 3SG.O
npropm vt aux pron

tokasawari *rima* *nari* .
to- ka- sawari na -rima na -haari
away COMIT get lost AUX NEG.IMP+F AUX IP.E+M
vt aux aux
'Ino Kote didn't like him anymore, because he would always get lost with him, and they would eat meat.'

68 *Bani* *me* *me* *kaba* *mati* .
bani me me kaba+F mati
animal 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S
nm pron pron vt pron
'They ate animals.'

69 *Faya* *me* *kama* *me* , *hiyama* *me* *me*
faya me ka -ma+F me , hiyama me me
so 3PL.S go/come back 3PL.S white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
conj pron vi pron nm pron pron
mari *na* *mati* .
mari na+F mati
feast on AUX 3PL.S
vt aux pron
'They came back. They feasted on white-lipped peccaries.'

70 *Yawita* , *yawita* *Amane* *mari* *hine* *yawita*
yawita yawita Amane mari hi- na+M yawita
peach palm peach palm (man's name) feast on OC AUX peach palm
nm nm npropm vt aux nm

kie *yawita* *mari* *ne* *ka* *yawita* *aahaba*
kiha+M yawita mari na+M ka yawita a- ahaba
have peach palm feast on AUX POSS peach palm DUP end
vt nm vt aux prt nm vi

toemari *ama* .
to- ha -himari ama
CH AUX FP.E+M SEC
aux sec

'Amane feasted on peach palm nuts. He had peach palm nuts, and the peach palm nuts he feasted on didn't end.'

KIRAMA

71 *Yawita* *te* , *fawabone* *te* *Amane* *ati* *nahare*
 yawita tee , fawa -habone tee Amane ati na -hare
 peach palm 2PL.S drink INT+F 2PL.S (man's name) say AUX IP.E+M
 nm pron vt pron npropm vt aux

"Amane said you should drink peach palm drink."

72 *Yawita* *ota* *fawabone* *Atiha* *otara* *itiki* ,
 yawita otaa fawa -habone Atiha otara iti -kI+M
 peach palm 1EX.S drink INT+F (man's name) 1EX.O pick up coming
 nm pron vt npropm pron vt

ota *tokomakimaro* *amake* .
 otaa to- ka -makI.NOM -maro ama -ke
 1EX.S away go/come following FP.E+F be DECL+F
 pron vi vc
 'Atiha came and got us to drink peach palm drink, and we went there.'

73 *Yawita* *yoro* *kanikimemari* *ama* *ahi* *me* *tabo*
 yawita yoro ka- na -kima -himari ama ahi me tabo
 peach palm stand COMIT AUX two FP.E+M SEC then 3PL.S mash
 nm vi aux sec dem pron vt

hinenoho
 hi- na -hino -ho
 OC AUX IP.N+M DUP
 aux
 'There were two large pots of peach palm drink, that they had mashed.'

74 *Ime* *ware* *isiri* *ya* .
 ime waa -rI.LIST isiri ya
 flesh stand raised surface basket ADJU
 pn vi nf prt

'There was a large basket full of the paste.'

75 *Yawita* *ota* *fawe* , *yawita* *ota* *fawahi* *yawita* ,
 yawita otaa fawa+M , yawita otaa fawa+M yawita
 peach palm 1EX.S drink peach palm 1EX.S drink peach palm
 nm pron vt nm pron vt nm

Bato *fawebona* *ati* *hihiya* *toemari* .
 Bato fawa -hibona ati hi- hiya to- ha -himari
 (man's name) drink INT+M voice DUP be bad CH AUX FP.E+M
 npropm vt pn vi aux

'We drank the peach palm drink, but Bato wouldn't.'

76 *Bato* *Bato* .
 Bato Bato
 (man's name) (man's name)
 npropm npropm

"Bato, Bato."

77 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 "Huh?"

KIRAMA

78 *Bato* *yawita* *e* *fawabone* *Amane* *ati*
 Bato yawita ee fawa -habone Amane ati
 (man's name) peach palm 1IN.S drink INT+F (man's name) say
 npropm nm pron vt npropm vt

nemonaha , *yawita* *me* *tabo* *hinemonaha* .
 na -himona -ha yawita me tabo hi- na -himona -ha
 AUX REP+M DUP peach palm 3PL.S mash OC AUX REP+M DUP
 aux nm pron vt aux

"Bato, Amane said we should drink peach palm drink, which they mashed."

79 *Yawita* *tifamakehi* .
 yawita ti- to- fawa -makI -hi
 peach palm 2SG.S away drink following IMP+F
 nm vt

"Go and drink some peach palm drink."

80 *Yama* *ye* *mahi* *hiyi* *nofarawara* , *me* *ka*
 yama yehe mahi hiya nofa -rawa -ra+F me ka
 thing hand smell+F be bad recently F.PL NEG 3PL POSS
 nf pn pn vi prt pron prt

yawita *ofariya* .
 yawita o- fawa -ra -yahi
 peach palm 1SG.S drink NEG DIST.IMP+F
 nm vt

"Their hands smell bad, I'm not going to drink their peach palm drink," he said.'

81 *Noko Mora* *haha* *ne* *ya* *hahaha* *toemari* *ino*
 Noko Mora haahaa na.NOM+M ya ha- haahaa to- ha -himari ino
 (man's name) laugh AUX ADJU DUP laugh CH AUX FP.E+M name+M
 npropm vi aux prt vi aux pn

ama .
 ama
 be
 vc

'Noko Mora laughed. He laughed, too.'

82 *Owa* *tamabotebona* *koro* *ni* *ino* *me* *hiri*
 owa tama -bote -bona koro na.NFIN ino me hiri
 other+M be many very INT+M plant AUX name+M 3PL.S say
 adj adj result aux pn pron vt

hinofe *amaka* *nafi* *me* *hitihibonaha* .
 na hi- nofa+M ama -ka nafi me hi- iti -hibona -ha
 AUX OC recently SEC DECL+M all 3PL.S OC take out INT+M DUP
 aux sec pn pron vt

"Today people plant so much they can't use all of it."